

Alexandra Oddo

Vers un *refranero* diachronique

Analyse linguistique
de l'évolution des proverbes espagnols
depuis le Moyen Âge

SUB Hamburg



A/632878

*Ouvrage publié avec le concours
de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense*



TABLE DES MATIÈRES

Introduction	7
1. LE <i>REFRANERO</i> ET LES <i>REFRANEROS</i>	13
1.1 La construction du <i>Refranero</i> castillan : les premières collections (XIV ^e et XV ^e siècles)	14
1.1.1 <i>Romancea proverbiorum</i> (ca1350)	14
1.1.2 Sem Tob, <i>Proverbios morales</i> (deuxième moitié du XIV ^e siècle)	16
1.1.3 <i>Libro de adverbios, nombres, verbos y refranes...</i> (fin XIV ^e , début XV ^e)	18
1.1.4 <i>Programa fragmentario de un juglar cazurro</i> (entre 1420 et 1437)	19
1.1.5 Diego García de Castro, <i>Seniloquium</i> (1478-1480)	21
1.1.6 Iñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana), <i>Refranes que dizen las viejas tras el fuego</i> (avant 1508)	23
1.1.7 <i>Refranes famosísimos y provechosos glosados</i> (1509) ..	25
1.2 La compilation aux XVI ^e et XVII ^e siècles : nouvelles orientations du <i>Refranero</i>	28
1.2.1 Francisco de Espinosa, <i>Refranero</i> (1527-1547)	28
1.2.2 Pedro Vallés, <i>Libro de refranes</i> (1549)	29
1.2.3 Hernán Nuñez, <i>Refranes o proverbios...</i> (1555)	32
1.2.4 Juan de Mal Lara, <i>Filosofia vulgar</i> (1568)	34
1.2.5 Juan Lorenzo Palmireno, <i>Refranes de mesa, salud y buena criança</i> (1569)	36

1.2.6	Sebastián de Horozco, <i>El libro de los proverbios glosados</i> (entre 1570 et 1580) et <i>Teatro universal de proverbios</i> (ca1579)	37
1.2.7	Gonzalo Correas, <i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i> (1627)	40
1.2.8	Gerónimo Martín Caro y Cejudo, <i>Refranes y modos de hablar castellanos</i> (1675)	42
1.3	La période moderne	45
1.3.1	Parémiologie et parémiographie au XIX ^e siècle	46
1.3.2	Les compilations et dictionnaires du XX ^e siècle	49
1.4	Une vision globale du <i>Refranero</i> : un corpus diachronique	53
1.4.1	Oralité, écriture et littérature	54
1.4.2	Le choix des recueils de proverbes	56
1.4.3	Un regard diachronique sur le <i>Refranero</i> : de la correction à l'exégèse des formes	59
2.	DES SIGNIFIANTS STABLES AUX SIGNIFIANTS DISPARUS. UNE APPROCHE LINGUISTIQUE	71
2.1	Méthodologie et concepts pour une approche linguistique	72
2.1.1	Questions terminologiques	72
2.1.2	Vers une approche linguistique	74
2.1.3	Typologie et taxinomie	77
2.2	Traitement méthodologique du corpus	82
2.2.1	Application des outils linguistiques au corpus	82
2.2.2	Confrontation des énoncés en diachronie. Critères d'édition	84
2.2.3	Considérations sur la ponctuation	87
2.3	Regard sur les signifiants stables	89
2.3.1	Délimitation et définition des signifiants stables	90
2.3.2	Médiativité et généricité	92
2.3.3	Implication et binarité sémantique	93

ANALYSE LINGUISTIQUE DE L'ÉVOLUTION DES PROVERBES...	403
2.3.4 Expression et aspects sémantico-référentiels	94
2.3.5 Matrices proverbiales dominantes	95
2.3.6 Considérations sur la métrique	97
2.4 Les signifiants tombés en désuétude (du XIV ^e au XVII ^e siècle)	101
2.4.1 Viabilité des signifiants isolés (XIV ^e et XV ^e siècles) ?	101
2.4.2 Aspects référentiels des proverbes tombés en désuétude (XVI ^e et XVII ^e siècles)	104
2.4.2.1 Le lexique	105
2.4.2.2 Des énoncés sentencieux non génériques	107
2.4.2.3 Inadéquation référentielle	110
2.4.3 Aspects sémantiques	112
3. L'ÉVOLUTION DES FORMES EN DIACHRONIE	117
3.1 Énoncés corrigés en diachronie : regard sur les éléments constitutifs du proverbe	117
3.1.1 L'actualisation des énoncés sentencieux	117
3.1.1.1 Quel article pour quelle actualisation ?	119
3.1.1.2 Emplois des articles dans le corpus	120
3.1.1.3 Évolutions et variantes	124
3.1.1.4 Le système de l'article : quelques remarques	126
3.1.2 L'image temporelle	130
3.1.3 Des éléments variables en parémiologie	138
3.1.2.1 L'onomastique	138
3.1.2.2 Le système de la déixis	141
3.1.2.3 La dérivation	142
3.1.4 Correction et conservation d'archaïsmes	143
3.1.4.1 Traitement des archaïsmes lexicaux	144
3.1.4.2 Traitement des archaïsmes syntaxiques	149
3.2 Une approche structurale et sémantique : phénomènes de troncature et d'allongement des énoncés en diachronie	154
3.2.1 La troncature. Langue et discours	154

3.2.2	Le corpus de proverbes tronqués	155
3.2.2.1	Effacement du premier membre	155
3.2.2.2	L'effacement du deuxième membre	157
3.2.3	Développement du signifiant fixé dans l'usage	159
3.2.3.1	Échantillon d'ajouts d'un segment initial	159
3.2.3.2	Échantillon d'ajouts d'un segment final	160
3.2.4	Double cycle allongement / troncature	164
3.2.5	Aspects sémantiques et structuraux de la réfection en diachronie	166
3.2.5.1	Recherche de critères syntaxiques favorisant la réfection	168
3.2.5.2	Une approche sémantique de la réfection en diachronie	169
3.3	L'approche formelle	172
3.3.1	Le cas des wellérismes et des énoncés interrogatifs ou exclamatifs	173
3.3.1.1	Wellérismes	173
3.3.1.2	Interrogatifs et exclamatifs	175
3.3.2	Transferts vers les unités phraséologiques	178
3.3.2.1	Concepts fondamentaux	179
3.3.2.2	Typologie fonctionnelle des cas de transfert.....	181
3.3.2.3	Ajustements des composants proverbiaux	188
3.3.3	Variantes et contaminations	191
3.3.3.1	Variantes	191
3.3.3.2	Contaminations	194
3.4	Ajustements en diachronie	197
3.4.1	Rime, métrique et rythme	197
3.4.1.1	La recherche de l'équilibre rythmique	198
3.4.1.2	Le travail sur la rime	200
3.4.1.3	Vers une cohésion d'ensemble	201
3.4.2	Ajustements sémantiques	204

4. CONSTITUTION D'UN <i>REFRANERO</i> DIACHRONIQUE ..	209
A	211
B	230
C	235
D	246
E	257
F	273
G	275
H	276
I	283
J	283
L	284
M	292
N	303
O	312
P	314
Q	320
R	338
S	339
T	344
U	349
V	351
Y	353
Z	354
CONCLUSION	355
ANNEXES	361
I. Signifiants stables en diachronie	361

II. Hapax	365
III. Cas d'allongement des signifiants	369
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	381
INDEX	395